

23 Epaphras prisonnier avec moi en Jesus Christ te salue ;

24 Aussi bien que Marc, Aristarque, Démas, & Luc, mes compagnons d'œuvre.

25 La grace de notre Seigneur Jesus Christ soit avec votre esprit, Amen.

Ecritte de Rome à Philemon par Onésime esclave.

E P I T R E DE S. PAUL A P O T R E AUX HEBREUX.

CHAPITRE I.

DIEU ayant parlé autrefois en plusieurs tems, & en plusieurs manières, aux Peres par les Prophètes,

2 A parlé à nous en ces derniers jours par son Fils, lequel il a établi héritier de toutes choses ; par lequel aussi il a fait les siècles.

3 Lequel *Fils* étant la resplendeur de sa gloire, & la marque engravée de sa personne, & soutenant toutes choses par sa parole puissante, ayant fait par soi-même la purgation de nos péchez, s'est assis à la droite de la Majesté dans les lieux très-hauts :

4 Etant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a hérité un nom plus excellent au dessus d'eux.

5 Car auquel des Anges a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré ? Et ailleurs, Je lui ferai Pere, & il me sera Fils ?

6 Et encore, quand il introduit au monde son Fils premier-né, il dit, Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

7 Et pour les Anges, il dit : Faisant les vents ses Anges, & la flamme de feu ses ministres.

8 Mais *il dit* en parlant du Fils, O Dieu, ton trône demeure aux siècles des siècles ; & le sceptre de ton Royaume est un sceptre d'équité.

9 Tu as aimé la justice, & tu as haï l'iniquité : c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'huile de joye par dessus tes compagnons.

10 Et dans un autre endroit, Toi

Toi Seigneur, as fondé la terre dès le commencement, & les cieus sont les œuvres de tes mains.

11 Ils périront; mais tu es permanent: & ils vieilliront tous comme un vêtement.

12 Et tu les plieras dans un rouleau comme un habit, & ils seront changez: mais toi tu es le même & tes ans ne finiront point.

13 Et auquel des Anges a-t-il jamais dit, Affieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marche-pié de tes piés?

14 Ne sont-ils par tous des esprits administrateurs envoyez pour servir, pour l'amour de ceux qui doivent recevoir l'héritage de salut?

CHAP. II.

C'Est pourquoi il faut que nous prenions garde de plus près aux choses que nous avons entendues, afin que nous ne venions point à nous écouter.

2 Car si la parole prononcée par les Anges a été ferme: & si toute transgression & désobéissance a reçu une juste punition;

3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui ayant premièrement commencé à être déclaré par le Seigneur, nous a

été confirmé par ceux qui l'avoient vu?

4 Dieu de plus leur rendant ensemble témoignage par des signes & des miracles, & par diverses vertus, & des distributions du Saint Esprit, selon la volonté.

5 Car il n'a point assujetti aux Anges le monde à venir, duquel nous parlons.

6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage en quelque endroit, disant, Qu'est-ce que de l'homme, que tu te souviennes de lui? ou du fils de l'homme, que tu le visites?

7 Tu l'as fait un peu moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire & d'honneur; & tu l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 Tu as assujetti toutes choses sous ses piés. Or en ce qu'il lui a assujetti toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti. Mais nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

9 Mais nous voyons couronné de gloire & d'honneur ce Jesus, qui avoit été fait un peu moindre que les Anges, par la passion de sa mort pour tous.

10 Car il étoit convenable que celui pour qui sont toutes choses. & par qui sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs

sieurs enfans à la gloire, consacra le Prince de leur salut par les afflictions.

11 Car & celui qui sanctifie, & ceux qui sont sanctifiés, sont tous d'un : pour laquelle cause il ne prend point à honte de les appeller ses freres :

12 Disant : J'annoncerai ton Nom à mes freres, & je te louerai au milieu de l'assemblée.

13 Et encore : Je me confierai en lui ; & ailleurs : Me voici, moi, & les enfans que Dieu m'a donnez.

14 Puis donc que les enfans participent à la chair & au sang, lui aussi semblablement a participé aux mêmes choses, afin que par sa mort il détruisît celui qui avoit l'empire de la mort, c'est à dire le diable :

15 Et qu'il en délivrât tous ceux qui pour la crainte de la mort étoient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car certainement il n'a point pris les Anges, mais il a pris la semence d'Abraham.

17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fût semblable en toutes choses à ses freres, afin qu'il fût un souverain Sacrificateur miséricordieux & fidèle dans les choses qui doivent être faites envers Dieu, afin de faire la propitiation pour les péchez du peuple.

18 Car parce qu'il a souffert

en étant tenté, il est aussi puissant pour secourir ceux qui sont tentez.

C H A P. III.

C'est pourquoi, vous, mes freres saints, qui êtes participans de la vocation céleste, considérez l'Apôtre & le souverain Sacrificateur de notre profession, savoir Jesus Christ.

2 Qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse l'étoit dans toute sa maison.

3 Car celui-ci est estimé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus de dignité que la maison même.

4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un ; or celui qui a bâti toutes ces choses, c'est Dieu.

5 Et pour Moïse, il a bien été fidèle en toute sa maison comme un serviteur, pour rendre témoignage des choses qui devoient être dites :

6 Mais Christ comme Fils est sur sa maison, de qui même nous sommes la maison, si nous retenons ferme jusqu'à la fin l'assurance & la gloire de l'espérance.

7 C'est pourquoi comme dit le Saint Esprit. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 N'endurcissez point vos cœurs, comme en l'irritation, au jour de la tentation dans le désert :

9 OÙ vos peres m'ont tenté, & m'ont éprouvé, & ont vû mes œuvres pendant quarante ans.

10 C'est pourquoi j'ai été ennuyé de cette génération, & j'ai dit: Ils s'égarent toujours en leurs cœurs, & ils n'ont point connu mes voyes.

11 Aussi j'ai juré en ma colere: Si jamais ils entrent dans mon repos.

12 Mes freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un mauvais cœur d'incrédulité, pour se révolter du Dieu vivant.

13 Mais exhortez vous l'un l'autre chaque jour, pendant que cet aujourd'hui est nommé: de peur que quelqu'un d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché:

14 Car nous avons été faits participans de Christ, si nous retenons ferme jusqu'à la fin le commencement de ce qui nous soutient.

15 Pendant qu'il nous est dit: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme en l'irritation.

16 Car quelques uns l'ayant entendue, le provoquèrent à la colere; mais non pas tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moïse.

17 Mais desquels a-t-il été ennuyé pendant quarante ans?

n'a-ce pas été de ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent au désert.

18 Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreroient point dans son repos, excepté à ceux qui furent rebelles?

19 Nous voyons donc qu'ils n'y purent entrer à cause de leur incrédulité.

CHAP. IV.

CRaignons donc que quelqu'un d'entre vous ayant rejeté la promesse d'entrer en son repos, ne s'en trouve privé.

2 Car il nous a été évangélisé aussi bien qu'à ceux-là; mais la parole de la prédication ne leur a profité de rien, parce qu'elle n'étoit point jointe avec la foi en ceux qui l'entendirent.

3 Car nous qui avons crû, entrerons au repos, selon ce qui a été dit: C'est pourquoi j'ai juré en ma colere: Si jamais ils entrent dans mon repos: bien que ses ouvrages fussent déjà achevez dès la fondation du monde.

4 Car il a dit ainsi dans quelque endroit en parlant du septième jour: Et Dieu se reposa de tous ses ouvrages le septième jour.

5 Et encore, dans un autre lieu: S'ils entrent dans mon repos.

6 Puis donc qu'il reste que quel-

quelques-uns y entrent, & que ceux à qui premièrement il a été évangélisé, n'y sont point entrez, à cause de leur révolte :

7 Il détermine encore un certain jour, *savoir* aujourd'hui, disant par David si long tems après, suivant ce qui a été dit: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eût introduits au repos, jamais après cela il n'eût parlé d'un autre jour.

9 C'est pourquoi il reste un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans son repos s'est reposé aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.

11 Etudions-nous donc d'entrer en ce repos-là, afin que quelqu'un ne tombe par un même exemple de révolte.

12 Car la parole de Dieu est vivante & efficace, & plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchans; & elle atteint jusqu'à la division de l'ame, & de l'esprit, & des jointures, & des mouelles; & elle est juge des pensées & des intentions du cœur:

13 Et il n'y a pas une créature qui soit cachée devant lui: mais toutes choses sont nues & entièrement découvertes aux yeux de celui devant lequel nous avons à faire.

14 Puis donc que nous avons un souverain & grand Sacrificateur, Jesus Fils de Dieu, qui est entré dans les cieux, tenons ferme *notre* profession.

15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur, qui ne puisse avoir compassion de nos infirmités: mais nous avons celui qui a été tenté de même que nous, en toute choses, excepté le péché.

16 Allons donc avec assurance au trône de grace, afin d'obtenir miséricorde, & de trouver grace, pour être aidez dans le tems opportun.

CHAP. V.

OR tout souverain Sacrificateur se prenant d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui se font envers Dieu, afin d'offrir des dons & des sacrifices pour les péchez:

2 Etant propre à avoir suffisamment pitié de ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'erreur: parce que lui-même aussi est environné d'infirmité:

3 Tellement qu'à cause de cette infirmité il doit offrir pour les péchez, non seulement pour le peuple, mais aussi pour soi-même.

4 Or personne ne s'attribue cet honneur; mais celui-là en jouit, qui est appelé de Dieu, comme Aaron.

¶ D d 4 5 De

5 De même aussi Christ ne s'est point glorifié soi-même, Pour être fait souverain Sacrificateur : mais celui-là l'a glorifié, qui lui a dit, C'est toi qui es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

6 Comme aussi dans un autre lieu il dit, Tu es Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec :

7 Lequel durant les jours de sa chair, ayant offert avec un grand cri & avec larmes, des prières & des supplications à celui qui le pouvoit délivrer de la mort, & ayant été exaucé de ce qu'il craignoit :

8 Quoi qu'il fut Fils, cependant il a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes :

9 Et étant consacré, il a été auteur, du salut éternel à tous ceux qui obéissent :

10 Étant appelé de Dieu, souverain Sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec.

11 Duquel nous avons beaucoup de choses à dire, & difficiles à exposer, à cause que vous êtes devenus lâches à entendre.

12 Car au lieu que vous devriez être maîtres, depuis le tems qu'on vous enseigne, vous avez encore besoin qu'on vous apprenne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu : & vous êtes devenus tels que vous avez

encore besoin de lait, & non point de viande solide.

13 Or quiconque fait usage du lait, ne fait ce que c'est de la parole de la justice ; parce qu'il est enfant.

14 Mais la viande solide est pour ceux qui sont déjà hommes faits, savoir pour ceux qui pour y être habituez, ont les sens exercez à discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

C'est pourquoi laissant la parole qui donne le commencement de Christ, tendons à la perfection ne mettant point de nouveau le fondement de la repentance des œuvres mortes, & de la foi en Dieu :

2 De la doctrine des Batêmes, & de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, & du jugement éternel.

3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois illuminez, qui ont goûté le don céleste qui ont été faits participans du Saint Esprit :

5 Et qui ont goûté la bonne Parole de Dieu, & les puissances du siècle à venir :

6 S'ils retombent, soient renouvellez à repentance ; puis que pour eux, ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, & l'exposent à l'opprobre.

7 Car

7 Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, & qui produit des herbages propres pour ceux par qui elle est labourée, reçoit la bénédiction de Dieu.

8 Mais celle qui produit des épines & des chardons, est rejetée & proche de malédiction: & sa fin est d'être brûlée.

9 Or nous nous sommes persuadés de vous, mes bien-aimés, des choses meilleures & convenables au salut, bien que nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre œuvre, & le travail de la charité que vous avez témoignée pour son Nom, en ayant assisté les Saints & en les assistant,

11 Mais nous désirons que chacun de vous montre le même soin, pour la pleine certitude de l'espérance jusqu'à la fin;

12 Afin que vous ne deveniez point lâches, mais que vous imitez ceux qui par la foi & par la patience reçoivent les promesses en héritage:

13 Car quand Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvoit jurer par un plus grand, il jura par soi-même.

14 Disant, Certes je te bénirai abondamment, & je te multiplierai merveilleusement.

15 Et ainsi Abraham ayant

attendu patiemment, obtint la promesse.

16 Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux: & le serment fait pour confirmer, la chose est pour eux la fin de tous les différens.

17 Aussi Dieu voulant montrer de plus en plus l'immuable fermeté de son conseil aux héritiers de la promesse, il y a interposé le serment:

18 Afin que par deux choses immuables, (dans lesquelles il est impossible que Dieu mente,) nous ayons une ferme consolation: nous qui avons notre refuge à obtenir l'espérance qui nous est proposée:

19 Laquelle nous tenons comme une ancre sûre & ferme de l'ame: & qui pénètre jusqu'au dedans du voile:

20 Où Jesus est entré comme avant-coureur pour nous, étant fait souverain Sacrificateur éternellement, à la façon de Melchisédec.

CHAP. VII.

CAR ce Melchisédec étoit Roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Souverain, qui vint au devant d'Abraham, comme il retournoit de la défaite des Rois, & le bénit.

2 A qui aussi Abraham donna pour sa part la dîme de tout, & qui est premièrement

interprété Roi de justice, puis Roi de Salem, c'est à-dire Roi de paix.

3 Sans pere- sans mere, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie: mais étant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure Sacrificateur pour toujours.

4 Or considérez combien grand étoit celui à qui Abraham le Patriarche même donna la dîme du butin.

5 Et pour ceux d'entre les enfans de Levi, qui reçoivent la charge de la Sacrificature, ils ont bien une ordonnance de dimer le peuple selon la Loi, (c'est-à-dire leurs freres) bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.

6 Mais celui qui n'est point compté d'une même race qu'eux, a dîmé Abraham, & a béni celui qui avoit les promesses.

7 Or il n'y a point de doute que ce qui est moindre, est béni par ce qui est plus grand.

8 Et ici les hommes qui sont mortels, prennent les dîmes; mais là celui là les prend duquel il est rendu témoignage qu'il est vivant.

9 Et pour le dire ainsi, Levi même, qui prend les dîmes, a été dîmé en Abraham.

10 Car il étoit encore dans les reins de son pere, lors que

Melchisedec vint au devant de lui.

11 Si donc la perfection eût été dans la Sacrificature Levitique, (car le peuple a reçu la Loi sous elle,) quel besoin étoit il encore qu'un autre Sacrificateur se levât à la façon de Melchisedec, & qui ne fût point selon l'ordre d'Aaron?

12 Car la Sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi changement de Loi.

13 Car celui de qui ces choses sont dites, appartient à une autre Tribu, de laquelle personne n'a assisté à l'autel.

14 Puis qu'il est évident que nôtre Seigneur est sorti de Juda, à l'égard de laquelle Tribu Moïse n'a rien dit de la Sacrificature.

15 Et d'ailleurs ceci est encore plus manifeste, en ce qu'il se lève un autre Sacrificateur selon l'ordre de Melchisedec:

16 Lequel n'a point été fait Sacrificateur selon la Loi du commandement charnel; mais selon la puissance de la vie impérissable.

17 Car il rend ce témoignage: Tu es Sacrificateur éternellement, à la façon de Melchisedec.

18 Car il se fait une abolition de la première, à cause de la foiblesse, & qu'elle ne pouvoit profiter.

19 Parce

19 Parce que la Loi n'a rien amené à la perfection ; mais ce qui a été introduit par dessus, favoir une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu.

20 Et même ce Sacerdote n'a point été établi sans serment : ceux-là ont été faits Sacrificateurs sans serment ;

21 Mais celui-ci avec serment, par celui qui lui a dit : Le Seigneur a juré, & ne s'en repentira point : Tu es Sacrificateur éternellement à la façon de Melchisédec.

22 D'une Alliance d'autant plus excellente Jesus a été fait pleige.

23 Pour les Sacrificateurs on en faisoit plusieurs, parce que la mort les empêchoit d'être perpétuels :

24 Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a aussi une Sacrificature perpétuelle.

25 C'est pourquoi il peut toujours sauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

26 Car il nous étoit convenable d'avoir un tel souverain Sacrificateur, qui fût saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & élevé au dessus des cieus :

27 Qui n'eût pas besoin (comme les souverains Sacri-

ficateurs) d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour les péchez, & ensuite pour ceux du peuple ; car il a fait ceci une fois s'étant offert soi-même.

28 Car la Loi ordonne pour souverains Sacrificateurs, les hommes infirmes ; mais la parole du serment, qui est après la Loi, ordonne le Fils, qui est consacré à jamais.

C H A P. VIII.

OR l'abregé de nôtre discours, c'est que nous avons un tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la majesté de Dieu dans les cieus.

2 Ministre du Sanctuaire & du vrai Tabernacle, que le Seigneur a planté, & non pas l'homme :

3 Car tout souverain Sacrificateur est ordonné pour offrir des dons & des sacrifices : C'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose pour offrir.

4 Car même s'il étoit sur la terre, il ne feroit pas Sacrificateur, pendant qu'il y auroit des Sacrificateurs qui offriroient les dons selon la Loi.

5 Qui servent au modèle & à l'ombre des choses célestes, selon qu'il fut répondu de Dieu à Moïse, quand il devoit achever le Tabernacle ; Prends garde (dit-

(dit-il) que tu fasses toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

6 Mais notre souverain Sacrificateur a maintenant obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est Médiateur d'une plus excellente Alliance, qui est établie sur de meilleures promesses.

7 Car s'il n'y eût eu rien à redire à cette première-là, on n'eût jamais cherché de lieu à une seconde.

8 En effet il leur dit en les censurant: Voici, les jours viendront, (dit le Seigneur,) que j'accomplirai sur la maison d'Israël & sur la maison de Juda une nouvelle Alliance;

9 Non pas selon l'Alliance que je fis avec leurs peres, au jour que je les pris par la main, pour les retirer du pais d'Égypte: parce qu'ils n'ont point persévéré dans mon Alliance; & je les ai méprifés, dit le Seigneur.

10 Car voici l'Alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit le Seigneur: c'est que je mettrai mes loix dans leur entendement, & je les écrirai dans leur cœur, & je leur ferai Dieu, & ils seront mon peuple.

11 Et chacun n'enseignera point son prochain, ni chacun son frere, disant: Connois le

Seigneur; car tous me connoîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

12 Car je ferai appaisé à l'égard de leurs injustices: & je ne me souviendrai plus de leurs péchez, ni de leurs iniquitez.

13 En disant une nouvelle alliance, il declare que la première a vieilli: or ce qui vieillit & qui devient ancien, est proche de l'abolition.

CHAP. IX.

LA première Alliance donc avoit aussi des ordonnances du service divin, & un Sanctuaire mondain.

2 Car le Tabernacle a été bâti, savoir le premier où étoit le chandelier, & la table, & les pains de proposition: qui est appelé: Les lieux saints.

3 Et après le second voile étoit le Tabernacle, qui est appelé: Le lieu Très-saint:

4 Où il y avoit un encensoir d'or, & l'Arche du Testament toute couverte d'or: dans laquelle étoit une cruche d'or, où étoit la Manne, & la verge d'Aaron qui avoit fleuri, & les Tables de l'Alliance.

5 Et sur cette Arche étoient les Chérubins de gloire, qui faisoient ombre au Propitiatoire; desquelles choses il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

6 Or ces choses étant ainsi disposées les Sacrificateurs entrent bien toujours dans le premier Tabernacle, pour accomplir le service.

7 Mais le seul souverain Sacrificateur entre au second une fois l'année, & cela non point sans du sang, qu'il offre pour soi-même, & pour les fautes du peuple:

8 Le Saint Esprit déclarant par-là, que le chemin des lieux Saints n'est point encore manifesté, pendant que le premier Tabernacle étoit encore debout, qui étoit une figure pour le tems d'alors:

9 Durant lequel, des dons & des sacrifices étoient offerts, qui ne pouvoient sanctifier la conscience de celui qui faisoit le service;

10 Ordonnez seulement en viandes, & en bruvages, & en divers lavemens, & en des cérémonies charnelles, jusqu'au tems que cela devoit être changé.

11 Mais Christ le Souverain Sacrificateur des biens à venir, étant venu par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est-à-dire, non point de cette structure;

12 Et non point par le sang des boucs ou des veaux, mais par son propre sang est entré

une fois dans les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle.

13 Car si le sang des taureaux & des boucs: & la cendre de la génisse, dont on fait asperision, sanctifie ceux qui sont souillez à l'égard de la pureté de la chair:

14 Combien plus le sang de Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert à Dieu soi-même sans aucune tache, purifiera-t-il vôtre conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?

15 Il est donc Médiateur du Nouveau Testament, afin que la mort intervenant pour la rançon des transgressions, lesquelles étoient sous le premier Testament, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel.

16 Car où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne.

17 Car par la mort le testament a sa force: puis qu'il n'a point encore de vertu tandis que le testateur est en vie.

18 C'est pourquoi aussi le premier même n'a point été établi sans sang.

19 Car après que Moïse eut recité à tout le peuple tous les commandemens selon la Loi, ayant pris le sang des veaux, & des boucs, avec de l'eau, & de

de la laine teinte en pourpre, & de l'hysope, il en fit asper-
sion sur le livre, & sur tout le
peuple,

20 Disant, C'est ici le sang du
Testament lequel Dieu vous
a ordonné.

21 Il fit aussi asper-
sion du sang semblablement sur le Ta-
bernacle, & sur tous les vais-
seaux du service.

22 Et presque toutes choses
selon la Loi sont purifiées par
le sang; & sans effusion de
sang il ne se fait point de ré-
mission.

23 Il a donc fallu que les
choses qui representoient cel-
les qui sont aux cieus, fussent
purifiées par de telles choses:
mais que les célestes soient pu-
rifiées par de plus excellens
sacrifices que ceux là.

24 Car Christ n'est point en-
tré aux lieux saints faits de
main, qui étoient des figures
correspondantes aux vrais,
mais il est entré au ciel même,
pour comparoitre maintenant
pour nous devant la face de
Dieu.

25 Ce n'est point qu'ils s'offre
plusieurs fois soi-même, ain-
si que le souverain Sacrifica-
teur entre aux lieux saints cha-
que année avec un autre sang.

26 (Autrement il lui eût fal-
lu souffrir plusieurs fois depuis
la fondation du monde:)

mais maintenant dans la con-
sommation des siècles, il est
comparu une fois pour l'abo-
lition du péché, par le sacri-
fice de soi-même.

27 Et comme il est ordonné
aux hommes de mourir une
fois, & après cela *suit* le juge-
ment:

28 Pareillement aussi Christ
ayant été offert une fois, pour
ôter les péchez de plusieurs,
paroitra pour la seconde fois
sans péché à ceux qui l'atten-
dent à salut:

CHAP. X.

CAR la Loi ayant l'ombre
des biens à venir, non
point la vive image des choses,
ne peut jamais par les mêmes
sacrifices, lesquelles on offre
chaque année continuelle-
ment, sanctifier ceux qui s'y
adressent.

2 Autrement n'eussent-ils
pas cessé d'être offerts, puis
que les sacrifiants, purifiés une
fois, n'eussent plus eu aucune
conscience de péché?

3 Or il y a dans ces sacrifices
là une réitérée commemora-
tion des péchez d'année en an-
née.

4 Car il est impossible que le
sang des taureaux & des boucs
ôte les péchez.

5 C'est pourquoi, en entrant
au monde, il dit: Tu n'as point
voulu de sacrifice ni d'offran-
de:

de : mais tu m'as approprié un corps.

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni à l'oblation pour le péché.

7 Alors j'ai dit, Me voici je viens : au commencement du livre il est écrit de moi, que je fasse, ô Dieu, ta volonté.

8 Ayant dit auparavant, Tu n'as point voulu de sacrifice, ni d'offrande, ni d'holocaustes, ni d'oblations pour le péché, & tu n'y a point pris plaisir : (lesquelles choses sont offertes selon la Loi :) alors il a dit : Me voici je viens, afin de faire, ô Dieu, ta volonté.

9 Il ôte donc le premier, afin qu'il établisse le second.

10 Par laquelle volonté nous sommes sanctifiés, savoir par l'oblation faite une seule fois du corps de Jesus Christ.

11 Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant, & offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais ôter les péchez.

12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les péchez, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu :

13 Attendant ce qui reste, savoir jusques à ce que ses ennemis soient mis pour de marche-pié de ses pieds.

14 Car par une seule obla-

tion il a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

15 Et aussi le Saint Esprit nous le témoigne : car après avoir dit en premier lieu,

16 C'est ici le Testament que je disposerai envers eux, après ces-jour-là, dit le Seigneur, Je mettrai mes loix dans leurs entendemens :

17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchez, ni de leurs iniquitez.

18 Or là où il y a la remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le péché.

19 Puis donc, mes freres, que nous avons la liberté d'entrer aux lieux saints par le sang de Jesus :

20 Par le chemin, lequel il nous a dédié, nouveau & vivant, par le voile, c'est-à-dire, par sa propre chair :

21 Et que nous avons un grand Sacrificateur établi sur la maison de Dieu :

22 Allons avec un vrai cœur, en une pleine certitude de foi, ayant les cœurs purifiés de mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette.

23 Retenons la profession de notre espérance sans varier : car celui qui l'a promis, est fidèle.

24 Et prenons garde l'un à l'autre : afin de nous exciter à la charité, & aux bonnes œuvres.

25 Ne laissant point notre mutuelle assemblée, comme quelques-uns en ont la coutume: mais nous exhortant l'un l'autre: & cela d'autant plus que vous voyez approcher le jour.

26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connoissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchez:

27 Mais une attente terrible de jugement, & une ferveur de feu qui doit dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un avoit méprisé la Loi de Moïse, il mourroit sans aucune miséricorde, sur le témoignage de deux, ou de trois.

29 De combien pires tourmens pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé au pieds le Fils de Dieu, & tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avoit été sanctifié: & qui aura outragé l'Esprit de grace?

30 Car nous connoissons celui qui a dit: A moi est la vengeance, & je la rendrai, dit le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur jugera son peuple.

31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 Rapellez dans votre mémoire les jours précédens, aux-

quels après avoir été illuminez vous avez soutenu un grand combat dans les souffrances.

33 Quand d'un côté vous avez été exposez sur le théâtre du monde, par des opprobres & des afflictions: & quand d'autre part vous avez été faits compagnons de ceux qui ont été traitez de la même manière.

34 Car vous avez aussi été participans de l'affliction de mes liens, & vous avez reçu avec joye le ravissement de vos biens: connoissant en vous-mêmes que vous avez aux cieux de meilleurs biens, & qui sont permanens.

35 Ne rejettez donc point votre confiance, laquelle à une grande recompense.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'ayant fait la volonté de Dieu, vous en remportiez la promesse.

37 Car encore tant soit peu de tems, & celui qui doit venir, viendra, & ne tardera point.

38 Or le juste vivra de foi: mais si quelqu'un se soustrait, mon ame ne prend point de plaisir en lui.

39 Mais nous ne sommes pas pour nous soustraire & nous perdre, mais pour suivre la foi pour la conservation de l'ame.

CHAP. XI.

OR la foi est une subsistance des choses que l'on espère, & une démonstration des choses qu'on ne voit point.

2 Car par elle les Anciens ont obtenu témoignage.

3 Par la foi nous entendons que les siècles ont été ordonnez par la Parole de Dieu, tellement que les choses qui se voyent, n'ont point été faites de choses qui parussent.

4 Par la foi Abel a offert un plus excellent sacrifice à Dieu que Caïn : par laquelle il a obtenu témoignage d'être juste, parce que Dieu rendoit témoignage de ses dons : & lui étant mort, parle encore par elle.

5 Par la foi Enoch a été emporté, pour ne point voir la mort : & ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit emporté. Car avant qu'il fut emporté, il a obtenu témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

6 Or il est impossible de lui être agréable sans la foi : Car il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est rémunérateur à ceux qui le recherchent.

7 Par la foi Noé, ayant été divinement averti des choses lesquelles ne se voyoient point encore, craignit, & bâtit l'ar-

N. Test.

che pour le salut de sa famille : par laquelle *arche* il condamna le monde, & fut fait héritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par la foi Abraham, étant appelé, obéit pour venir au lieu qu'il devoit recevoir en héritage ; & partit, ne sachant où il alloit.

9 Par la foi il demeura comme étranger dans la terre promise, comme si elle ne lui eut point appartenu, habitant sous des tentes avec Isaac & Jacob héritiers avec lui de la même promesse.

10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu est l'architecte & le bâtisseur.

11 Par la foi aussi Sara reçut vertu pour concevoir, & enfanta hors d'âge, parce qu'elle estima que celui qui *le lui* avoit promis étoit fidèle.

12 Partant aussi d'un seul, (& même déjà amorti,) est née une multitude comme les étoiles du ciel, & comme le sable qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

13 Tous ceux-ci sont morts en la foi, n'ayant point reçu les promesses : mais les ayant vûes de loin crues & saluées : & ayant fait profession qu'ils étoient étrangers & voyageurs sur la terre.

E e

14 Car

14 Car ceux qui parlent ainsi, montrent clairement qu'ils cherchent *encore leur païs*.

15 Et certes s'ils se fussent souvenus *du païs* dont ils étoient sortis, ils avoient du tems pour y retourner.

16 Mais maintenant ils en desirent un meilleur, c'est-à-dire, le céleste. C'est pour quoi Dieu même ne prend point à honte d'être appelé leur Dieu, car il leur avoit préparé une ville.

17 Par la foi Abraham offrit Isaac, quand il fut éprouvé; même celui qui avoit reçu les promesses, offrit son fils unique.

18 A l'égard duquel il avoit été dit, en Isaac te sera appelée semence.)

19 Ayant estimé que Dieu le pouvoit même ressusciter des morts: dont aussi il le recouvrera par quelque ressemblance.

20 Par la foi Isaac donna à Jacob, & à Esaü la bénédiction qui regardoit les *biens* à venir.

21 Par la foi Jacob en mourant bénit chacun des fils de Joseph: & adora sur le bout de son bâton.

22 Par la foi Joseph en mourant parla de la sortie des enfans d'Israel, & donna charge touchant ses os.

23 Par la foi Moïse étant né, fut caché trois mois par ses pere & mere, parce qu'ils le voyoient beau petit enfant, & ils ne craignirent point l'édit du Roi.

24 Par la foi Moïse étant déjà grand, refusa d'être nommé fils de la fille de Pharaon:

25 Choisisant plutôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de tems des délices du péché:

26 Ayant estimé plus grandes richesses l'opprobre de Christ, que les trésors qui étoient en Egypte; car il regardoit à la renumération.

27 Par la foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi: car il tint ferme comme voyant celui qui est invisible.

28 Par la foi il célébra la Pâque, & l'effusion du sang: afin que celui qui détruisoit les premiers-nés, ne les touchât pas.

29 Par la foi ils traversèrent la mer rouge, comme par le sec: ce que les Egyptiens voulant experimenter, ils furent engloutis.

30 Par la foi les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi Rahab la pailarde ne périt point avec les

incrédules, ayant recueilli les espions en paix.

32 Et que dirai-je plus ? car le tems me manquera, si je veux parler de Gédéon, & de Barac, & de Samson, & de Jephté, & de David, & de Samuel, & des Prophètes :

33 Lesquels par la foi ont combattu les Royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu les promesses, ont fermé la gueule des lions.

34 Ont éteint la force du feu, sont échappés des trenchans des épées, de malades sont devenus vigoureux, se sont montrés forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des étrangers.

35 Les femmes ont par resurrection reçu leurs morts ; mais d'autres ont été cruellement tourmentés, ne se souciant point d'être délivrés, afin qu'ils obtinssent une meilleure resurrection.

36 Et les autres ont été éprouvés par des moqueries, & par les fouets, les liens & la prison.

37 Ils ont été lapidés, ils ont été sciez, ils ont été mis à mort par l'épée, ils ont marché çà & là vêtus de peaux de brebis & de chèvres destitués, affligés, tourmentés.

38 Desquels le monde n'étoit pas digne : errans dans les

déserts, & dans les montagnes, & dans les cavernes, & dans les trous de la terre.

39 Et tous ceux-là ayant obtenu témoignage par la foi, n'ont point reçu la promesse.

40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinssent point à la perfection sans nous.

CHAP. XII.

Nous donc aussi, puis que nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, & le péché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons constamment la course qui nous est proposée.

2 Regardant à Jesus le chef & le consommateur de la foi : lequel pour la joye qu'il avoit en main, a souffert la croix, ayant méprisé la honte, & s'est assis à la droite de Dieu.

3 C'est pourquoi considérez diligemment celui qui a souffert une telle contradiction des pécheurs contre soi : afin que vous ne deveniez point lâches : & que vous ne vous découragez point.

4 Vous n'avez point encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

5 Et vous avez oublié l'exhortation, laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, Mon enfant, ne méprise point la discipline du Seigneur, & ne pers point courage quand tu es châtié de lui.

6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & fouette tout enfant qu'il avoue.

7 Si vous endurez la discipline, Dieu se présente à vous comme à ses enfans, car qui est l'enfant que le pere ne châtie point ?

8 Mais si vous êtes sans discipline, dont tous sont participans, vous êtes donc des enfans supposez, & non point legitimes.

9 Et puis que les peres de notre chair nous ont bien châtiés, & nous avons eu du respect pour eux, ne ferons-nous point donc beaucoup plus sujets au pere des esprits, & nous vivrons ?

10 Car pour ceux-là, ils nous châtioient pour un peu de tems, comme bon leur sembloit ; mais celui-ci nous châtie pour notre profit, afin que nous soions participans de la sainteté.

11 Or toute discipline sur l'heure ne semble point être de joye, mais de tristesse : mais puis après elle rend un fruit

paissible de justice à ceux qui sont exercez par elle.

12 Relevez donc vos mains qui sont lâches : & vos genoux qui sont déjoins.

13 Et faites les sentiers droits à vos pieds : afin que celui qui cloche ne tombe point, mais que plutôt il soit remis en son entier.

14 Poursuivez la paix avec tous, & la sanctification, sans laquelle aucun ne verra le Seigneur.

15 Prenant garde que personne ne soit défaillant de la grace de Dieu : que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous trouble ; & que plusieurs ne soient souillez par elle.

16 Que personne ne soit pailard, ou profane, comme Esaü, qui pour une viande vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que même après cela desirant d'hériter la bénédiction, il fut rejeté : car il ne trouva point lieu de repentance, encore qu'il l'eût demandée avec larmes.

18 Car vous n'êtes point venus à une montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la tempête :

19 Ni au ressentiment de la trom-

Trompette, ni à la voix des paroles, laquelle ceux qui l'entendoient demandèrent que la parole ne leur fût point plus long-tems adressée :

20 Car ils ne pouvoient porter ce qui étoit enjoint, *savoir*, Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée, ou percée d'un dard :

21 Et Moïse (tant étoit terrible ce qui paroïssoit) dit, Je suis épouvanté, & j'en suis troublé.

22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion, & à la cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste, & aux milliers d'Ange :

23 Et à l'assemblée & l'Eglise des premiers nez qui sont écrits aux cieus, & à Dieu qui est le juge de tous, & aux esprits des justes sanctifiez :

24 Et à Jesus le Médiateur de la nouvelle Alliance, & au sang de l'aspersion prononçant de meilleures choses que celui d'Abel :

25 Voyez que vous ne méprisez point celui qui parle ; car si ceux qui méprisoient celui qui parloit sur la terre, ne sont point échappés, nous serons punis beaucoup plus, si nous nous détournons de celui qui parle des cieus.

26 Duquel la voix émut alors la terre ; mais maintenant il a

dénoncé, disant, Encore une fois, j'émouvrai non seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or ce mot, encore une fois, signifie l'abolition des choses qui sont muables, comme de telles qui ont été faites de main, afin que celles qui sont immuables demeurent,

28 C'est pourquoi embrassant le royaume qui ne peut être ébranlé, retenons la grace, par laquelle nous servons Dieu, tellement que nous lui soions agréables avec respect & avec crainte.

29 Car aussi notre Dieu est un feu consumant.

CHAP. XIII.

Que l'amour fraternel demeure.

2 N'oubliez point l'hospitalité, car par elle quelques-uns ont logé des Anges, n'en sachant rien.

3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux : & de ceux qui sont tourmentés, comme vous-mêmes aussi étant du même corps.

4 Le mariage est honorable entre tous, & la couche sans tâche ; mais Dieu jugera les paillards & les adultères.

5 Que vos mœurs soient sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement ;

car lui-même a dit, Je ne te laisserai point, ni je te t'abandonnerai point.

6 Tellement que nous pouvons dire avec assurance, Le Seigneur est mon secours : ainsi je ne craindrai point ce que l'homme me pourroit faire.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu : imitez leur foi, considérant quelle a été la fin de leur conversation.

8 Jesus Christ a été le même hier & aujourd'hui, & l'est aussi éternellement.

9 Ne soyez point emportez çà & là par des doctrines diverses & étrangères; car il est bon que le cœur soit affermi par grace, non point par viandes, lesquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y sont occupés.

10 Nous avons un autel, duquel ceux qui servent au Tabernacle n'ont point la puissance de manger.

11 Car les corps des bêtes, dont le sang est apporté pour le péché, par le souverain Sacrificateur, dans le sanctuaire, sont brûlez hors du camp.

12 C'est pourquoi aussi Jesus, afin qu'il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Sortons donc vers lui hors du camp, portant son opprobre.

14 Car nous n'avons point ici de cité permanente : mais nous cherchons celle qui est à venir.

15 Offrons donc par lui un sacrifice de louange à toujours à Dieu, c'est-à-dire, le fruit des lèvres, confessant son Nom.

16 Or ne mettez pas en oubli la bénéfice, & la communication : car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs, & vous y soumettez : car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doivent rendre compte : afin que ce qu'ils en font, ils le fassent avec joye, & non point à regret : car cela vous seroit inutile.

18 Priez pour nous : car nous nous assurons que nous avons une bonne conscience, desirant de conserver honnêtement entre tous.

19 Et je vous prie de le faire avec d'autant plus d'instance, afin que je vous sois tant plutôt rendu.

20 Or le Dieu de paix, (qui a ramené des morts le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'Alliance éternelle, savoir notre Seigneur Jesus Christ,)

21 Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour faire sa volonté, faisant en vous

vous ce qui est agréable devant lui, par Jesus Christ, auquel soit gloire aux siècles des siècles. Amen.

22 Aussi, freres, je vous prie de supporter la parole d'exhortation : car je vous ai écrit en peu de paroles.

23 Vous savez que le frere Timothée est délivré, avec le-

quel je vous verrai, s'il vient bientôt.

24 Saluez tous vos conducteurs, & tous les Saints. Ceux qui sont d'Italie vous saluent.

25 Grace soit avec vous tous. Amen

Ecrité d'Italie aux Hébreux, par Timothée.

EPI TRE CATHOLIQUE

DE

S. JAQUES APOTRE.

CHAPITRE I.

JAQUES serviteur de Dieu, & du Seigneur Jesus Christ, aux douze Tribus dispersées, salut.

2 Mes freres tenez pour une parfaite joye, quand vous tombez en diverses tentations:

3 Sachant que l'épreuve de votre foi engendre la patience.

4 Or *il faut* que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soiez parfaits, & entiers : tellement que rien ne vous manque.

5 Que si quelqu'un d'entre vous a besoin de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous bénignement,

& ne la reproche point, & elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il la demande avec foi, ne doutant point : car celui qui doute, est semblable au flot de la mer, agité du vent, & jetté çà & là.

7 Que cet homme là ne s'attende point de recevoir aucune chose du Seigneur.

8 L'homme double de cœur est inconstant dans toutes ses voyes.

9 Que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hauteſſe.

10 Que le riche au contraire, se glorifie en sa basse condition : car il passera comme la fleur de l'herbe.